



ЛО БИНЬВАН

(626–687)

В темнице слагаю стихи о цикаде

Осенними напевами цикада

Лишь добавляет узнику тоски,

А чернота сих крыл тем безотраднa,

Что у меня уже белы виски.

Когда крыла от влаги стали тяжки

И ветры завывают, песнь глуша,

Никто не осознает, что душа

Моя чиста и отклика лишь жаждет.



王勃

(650–678)

咏风

肃肃凉风生，
加我林壑清。
驱烟入涧户，
卷雾出山楹。
去来固无迹，
动息如有情。
日落山水静，
为君起松声。



ВАН БО

(650–678)

Славлю ветер

Ветер чистым, звонким дуновеньем
Освежил лесистое ущелье,
Разбросал туман по узким щелям,
Выгнал дым из горного селенья
И умчался как-то незаметно,
Оставляя нам свои приветы.
Приутихло всё под самый вечер,
Лишь сосна ещё мне что-то шепчет.



**送杜少府
之任蜀州**

城阙辅三秦，
风烟望五津。
与君离别意，
同是宦游人。
海内存知己，
天涯若比邻。
无为在歧路，
儿女共沾巾。



Провожая шаофу¹ Ду, получившего
назначение в округ Шу²

От башен чанъаньских, сих стражей столицы,
Пять бродов³ виднеются смутною тенью,
Вот здесь нам с тобою придётся проститься,
У каждого есть ведь своё назначенье.
Коль с близким по духу ты встретиться смог,
Его не забыть и за гранью земною.
Не станем на этой развилке дорог
По-детски мочить своё платье слезою.

¹ Шаофу — неофициальное название сяньвэя, помощника начальника уезда. — *Здесь и далее, если не указано иное, примечания переводчика.*

² Шу — старое название Сычуани.

³ Пять бродов — переправы через Янцзы.



登城春望

物外山川近，
晴初景霭新。
芳郊花柳遍，
何处不宜春。

山中

长江悲已滞，
万里念将归。
况属高风晚，
山山黄叶飞。



Любуюсь весной со стен городских

Вне суеты я близок тиши речек,
Лучу зари за дымкой лёгких туч.
Цветущий дол раскинулся далече
И как-то по-весеннему кипуч.

В горах

Как за Рекой изранена душа
Тоской по дому! Десять тысяч ли...
Осенний ветер, листьями шурша,
По жёлтым склонам мечется вдали.



杨炯

(650–693)

紫骝马

侠客重周游，
金鞭控紫骝。
蛇弓白羽箭，
鹤辔赤茸秋。
发迹来南海，
长鸣向北州。
匈奴今未灭，
画地取封侯。



ЯН ЦЗЮН

(650–693)

Буланый скакун

Славный рыцарь странствует вокруг,
В колчане змееобразный лук,
Подгоняя буланка кнутом,
Приминает пожелтевший луг.
То на севере оставит след,
То летит стремительно на юг.
А сумеет гуннов⁴ победить,
Ленным титулом одарят в друг.

⁴ Северные кочевники, постоянно угрожавшие Китаю.



宋之问

(ок. 656–713)

渡汉江

岭外音书断，
经冬复历春。
近乡情更怯，
不敢问来人。



СУН ЧЖИВЭНЬ

(ок. 656–713)

На переправе через Ханьцзян⁵

В глуши моей ни писем нет, ни слухов.

Шли зимы, вёсны за одной одна.

И вот он, дом мой. Сердце бьется глухо...

Сельчан спросить? И мысль сама страшна.

⁵ Ханьцзян — один из притоков Янцзы.



贺知章

(659–744)

回乡偶书

二首

其一

少小离家老大回，
乡音无改鬓毛衰。
儿童相见不相识，
笑问客从何处来。

其二

离别家乡岁月多，
近来人事半消磨。
惟有门前镜湖水，
春风不改旧时波。



ХЭ ЧЖИЧЖАН

(659–744)

Возвращенье в родные края.

Два экспромта

1

Ушёл юнцом, вернулся стариком,
Седой, но с тем же самым говорком,
Для малышни я чужедальний странник,
«Откуда, дед?» — пытаются со смешком.

2

Покинул дом на долгие года,
Здесь жизнь уже какая-то не та,
И только лишь лазурь волны всё так же
Волнует гладь Зеркального пруда.



陈子昂

(661–702)

登幽州台歌

前不见古人，
后不见来者。
念天地之悠悠，
独怆然而涕下。



ЧЭНЬ ЦЗЫАН

(661–702)

Плач на Ючжоуской башне⁶

Мужей ушедших я не ведал,
Идущих так и не узнаю,
Перед безмерностью Небес и Тверди,
Осиротелый, горестно рыдаю.

⁶ Ючжоуская башня построена в окрестностях современного Пекина в IV–III вв. до н.э. для приёма мудрецов, созываемых со всей Поднебесной.



张九龄

(673—740)

望月怀远

海上生明月，
天涯共此时。
情人怨遥夜，
竟夕起相思。
灭烛怜光满，
披衣觉露滋。
不堪盈手赠，
还寝梦佳期。



ЧЖАН ЦЗЮЛИН

(673–740)

Взираю на луну в томлении о дальней

Взошла над морем ясная луна
Тебе и мне в один и тот же миг.
Без милой ночь томительно длинна,
Пока зари не вспыхнет первый блик.
Пред торжеством луны свеча бледна,
Уже влажна одежда, холодна,
Не в силах я поднести тебе сей лик,
Так поспешу вернуться в сладость сна.



张旭

(675–750)

柳

濯濯烟条拂地垂，
城边楼畔结春思。
请君细看风流意，
未减灵和殿里时。

桃花

隐隐飞桥隔野烟，
石矶西畔问渔船。
桃花尽日随流水，
洞在清溪何处边？

Конец ознакомительного фрагмента.
Приобрести книгу можно
в интернет-магазине
«Электронный универс»
e-Univers.ru